

Et si on jouait... ...avec les langues?

Les cahiers pédagogiques du SDPE



VILLE DE
GENÈVE

L'Éveil aux langues dans les institutions de la petite enfance subventionnées par la Ville de Genève.
Avec le soutien du Bureau de l'intégration des étrangers à Genève et de l'Office fédéral des migrations.

www.ville-geneve.ch

« Sans le savoir, je parle arabe, chinois, turc et sanscrit. Et moi qui ne croyais parler que français, «la plus belle langue du monde » évidemment.

Mais si elle est «la plus belle», c'est qu'elle a su absorber les mots que d'autres langues lui ont proposés et, acceptant le mot, s'enrichir du concept évoqué par le mot.

Les Arabes m'ont apporté le mot hasard et du coup m'ont amené à réfléchir au mystère de l'imprévisibilité de demain, non contenu dans aujourd'hui ; les Hébreux m'ont apporté le mot manne et du coup m'ont conduit à considérer la richesse de ce que l'univers, autour de moi, produit.

Au total, ma langue n'est pas « la plus belle », ce qui ne veut rien dire, elle est belle parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres. Je suis Français parce que mes parents étaient français ; mais si je remonte assez loin dans la généalogie, je découvre des ancêtres d'un peu partout.

Je n'appartiens pas à une race, j'appartiens à l'espèce humaine et la richesse de cette espèce vient de ce que les hommes ont le pouvoir étrange de se faire cadeau les uns aux autres de toutes leurs interrogations à propos du monde qui les entoure et, surtout, à propos d'eux-mêmes. »

Albert Jacquard

Tiré de l'Amiral des mots de Pierre Aroneanu et Laurent Berman (1989).
Paris : Editions Alternative.



LES CAHIERS PÉDAGOGIQUES DU SDPE



Et si on jouait...
...avec les langues ?

L'Éveil aux langues dans les institutions de la petite enfance
subventionnées par la Ville de Genève.



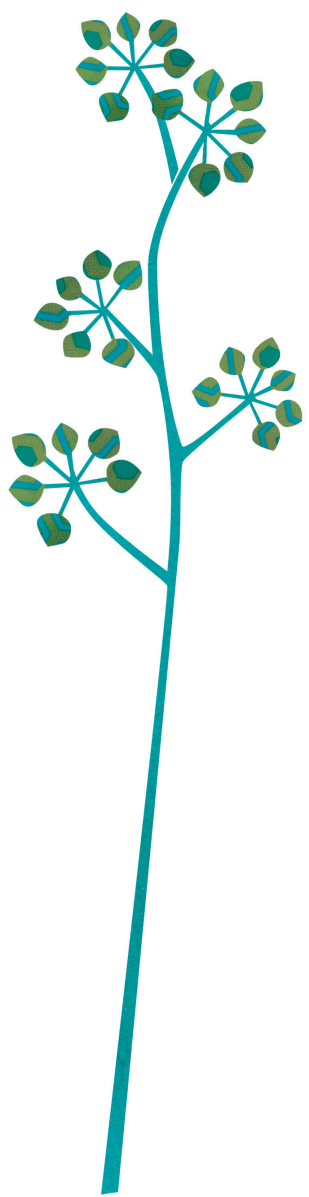
Sommaire

Éditorial d'Esther Alder	5
Introduction : les langues dans les structures d'accueil de la petite enfance	7
<i>Parents : « Nos langues, passages d'un lieu à l'autre »</i>	7
L'Éveil aux langues : Qu'est-ce que c'est ?	8
<i>Enfant : « Ma langue, mon doudou »</i>	9
L'Éveil aux langues : Pourquoi ?	10
<i>Professionnelles : « Mes langues, une richesse »</i>	11
L'Éveil aux langues : Quelles activités ?	11
1. Les langues se rendent visibles	11
2. Les langues s'écoutent	12
3. Les langues se chantent	12
4. Les langues se racontent	12
5. Les langues s'écrivent	13
6. Les langues circulent	13
L'Éveil aux langues : Quels outils à disposition ?	14
Références bibliographiques	17
Remerciements	20



.....

Pour faciliter la lecture et en guide d'hommage au personnel des institutions de la petite enfance qui, dans sa grande majorité, est constitué de femmes, ce document utilise la forme féminine lorsqu'il est question des professionnelles. Que cela n'empêche pas les hommes d'entrer nombreux dans le monde de la petite enfance !



Editorial d'Esther Alder

L'Éveil aux langues pour construire son identité

A Genève, ville à la diversité culturelle et linguistique marquée, il est essentiel de favoriser, dès la petite enfance, l'ouverture aux langues, sans toutefois perdre de vue la nécessité de l'apprentissage du français, langue d'intégration. Dans une telle approche, les différentes langues ne sont pas vécues comme une menace mais deviennent le terreau d'une identité forte, d'une intégration réussie et d'une attitude tolérante à l'égard d'autrui.

C'est que la confrontation à d'autres langues que la sienne suscite parfois des réserves chez certains parents qui craignent pour l'acquisition du langage du jeune enfant. Or, les recherches dans ce domaine montrent, au contraire, que le fait de reconnaître la culture et la langue familiales d'un enfant sont des facteurs extrêmement positifs. Ils facilitent la construction de son identité et de son estime de soi. Une estime de soi solide permet à l'enfant d'aller, dès son plus jeune âge et en toute confiance, à la rencontre de l'autre et de sa différence.

L'*Éveil aux langues* constitue donc la prolongation quasi naturelle de la politique de la petite enfance de la Ville de Genève qui s'est bâtie sur le respect de la diversité des familles accueillies et leur participation au tissu local genevois.

Le projet du Service de la petite enfance présenté dans cette brochure a bénéficié de l'impulsion d'une motion adoptée par le Conseil municipal. Il a été développé grâce à la collaboration des Bibliothèques municipales et des professionnelles de la petite enfance. Un merci chaleureux à ces partenaires !

J'encourage toutes les institutions de la petite enfance à utiliser ces outils attractifs et ludiques. L'*Éveil aux langues* est un signe fort de la Ville de Genève : chaque enfant, chaque famille a sa place dans la Cité.

Esther Alder
Conseillère administrative



Introduction: Les langues dans les structures d'accueil de la petite enfance

Les jeunes enfants qui fréquentent les institutions de la petite enfance entendent souvent des façons de parler différentes que dans leur environnement familial. Certains découvrent le français ou d'autres langues, celles de leurs amis par exemple. Des activités ludiques plurilingues vont développer chez eux des habiletés à la réflexion et à la comparaison entre les langues.

Il arrive pourtant que certains parents et certaines professionnelles craignent que la confrontation à d'autres langues provoque de la confusion chez les enfants et retarde leurs apprentissages. Or, on sait par des études scientifiques que le bilinguisme n'est pas la cause (ou alors exceptionnellement) de troubles du langage chez les enfants. Les professionnelles et les familles doivent être convaincues de l'intérêt et de l'importance de développer et reconnaître la ou les première(s) langue(s) familiale(s) dans lesquelles parents et enfants se sentent le plus à l'aise, et où ils ont entre eux une communication plus fréquente et plus profonde.

« A l'entrée de la Souris Verte se trouve un grand panneau sur lequel chaque famille est accueillie par les bonjours qu'elle connaît. Mais voilà qu'un jour, une maman ne le trouve pas dans sa langue familiale. Réaction ! Et moi ? L'éducatrice lui remet alors un stylo et la constellation des bonjours vient de s'enrichir d'une nouvelle langue : toutes les cultures sont ainsi reconnues. »

Secteur petite enfance de la Servette

Parents : « Nos langues, passages d'un lieu à l'autre »

Accueillir les langues de chaque famille, c'est consolider le passage entre vie familiale et institution. C'est ouvrir la porte et inviter sincèrement à entrer. Les clin d'œil multilingues prennent en compte cette part importante de l'enfant et de sa famille. Les langues d'ici et d'ailleurs sont porteuses d'émotions, chargées de mots familiers et rassurants.

L'Éveil aux langues : Qu'est-ce que c'est ?

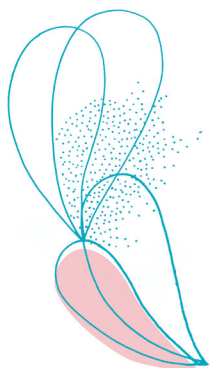
Les approches d'*Éveil aux langues* proposent une entrée pédagogique plurilingue, dont les activités ont d'abord été prévues pour l'enseignement infantin et primaire. Elles se sont développées en Angleterre, dans les années 1980, avant d'être reprises dans différents pays dont la Suisse romande puis alémanique dans le milieu des années 1990. Ces approches ne visent pas l'apprentissage d'une langue en particulier, mais sont considérées comme une démarche propice à l'apprentissage des langues. A travers les activités adaptées aux âges des enfants qu'elles proposent et qui mettent en évidence le rôle particulier de la langue commune, ici le français, relativement aux autres langues (familiales ou inconnues de toutes et tous), elles développent l'intérêt des jeunes enfants pour les langues en général.

Ainsi, dès leur jeune âge, les enfants vont se sentir à l'aise dans des contextes plurilingues et pluriculturels. Ils vont également se construire des représentations positives des langues et des personnes qui les parlent.

Par le biais des activités d'*Éveil aux langues*, toutes les langues ont la même dignité et le même intérêt. Les langues premières des enfants et de leurs familles sont également reconnues, ce qui a une grande importance pour la construction identitaire de chacun-e et pour l'apprentissage d'autres langues par la suite.

Les langues ne jouent pas les unes contre les autres, elles se co-construisent et s'alimentent mutuellement. Dès lors, l'apprentissage, la consolidation et le développement de la langue commune, le français, deviennent une évidence. Ainsi les langues participent à l'élargissement de la vision du monde de tous les enfants pour autant que les ressources familiales soient aussi reconnues et promues. Ces approches intègrent les enfants mais aussi les familles dans le processus. Elles ouvrent de fait la voie à une adhésion plus forte de ces dernières aux projets des institutions de la petite enfance.

Les animations ludiques très diverses que propose l'*Éveil aux langues* pour les jeunes enfants vont les habituer à considérer le plurilinguisme comme une situation ordinaire de la société dans laquelle ils vivent, et à s'intéresser aux langues, à les écouter, les comparer et à se poser des questions.



« Au secteur petite enfance, les langues très diverses des enfants ont trouvé leur place. Plusieurs éducatrices sont bilingues et l'occasion leur est donnée d'utiliser leurs langues maternelles avec les enfants et les familles. Elles ressentent l'ouverture institutionnelle comme la reconnaissance même de leurs propres ressources et de leur identité plurielle.

La réflexion et l'organisation demandent du temps car il ne s'agit pas d'un projet à court terme qui s'éteindra en fin d'année mais d'un changement durable dans la vie de l'institution : à travers des histoires, des livres, des activités ludiques, reconnaître, découvrir et s'intéresser aux langues de l'entourage immédiat et lointain des enfants. Pour une meilleure cohésion sociale ! »

Secteur petite enfance des Bains

Enfant : « Ma langue, mon doudou »

Accueillir la langue de chaque enfant, c'est lui dire : « tu es quelqu'un d'unique, ta langue comme ton prénom font partie de toi et ont le droit, si tu le souhaites, d'être là... aussi ».

Reconnaître sa langue au détour d'une histoire, d'un bonjour, d'une chanson, d'une conversation lointaine..., c'est comme recevoir une carte postale, rencontrer une écriture familière, sentir l'air de sa maison. Retrouver cette part de soi est, dans la plupart des cas, un repère, comme une caresse, un doudou. Les effets sont visibles : les oreilles et le corps s'ouvrent, ce moment s'accompagne d'un subtil sentiment de reconnaissance.

L'Éveil aux langues : Pourquoi ?

Les objectifs d'un tel projet sont multiples et vont participer à la construction de l'estime de soi des enfants, des parents et des professionnelles, en reconnaissant les compétences langagières de chacun-e.

Plus précisément, l'*Éveil aux langues* vise à :

- Reconnaître comme ordinaire la pluralité sociale, langagière et culturelle des familles
- Favoriser au sein des institutions de la petite enfance les activités qui mettent en jeu cette pluralité.
- Développer une socialisation pluriculturelle et plurilingue dans un cadre de références communes.
- Reconnaître les langues de tous les enfants, monolingues et plurilingues. Les éveiller aux langues parlées dans leur entourage et/ou par eux-mêmes.
- Reconnaître le rôle spécifique du français, la langue commune.
- Associer les parents au processus et utiliser leurs ressources langagières familiales.



« Les enfants sont assis pour la réunion. Aujourd'hui, l'éducatrice leur chante une chanson qui raconte l'histoire d'un cheval. Elle reprend, lors de chaque refrain, le mot cheval dans les langues familiales des enfants : Caballo, Cheval, Pferd, Farasi, Horse... Ces mots jouent un rôle presque magique sur les petits qui reconnaissent leur langue familiale et s'émoustillent sur leurs coussins. »

Espace de vie infantine des Morillons

Professionnelles : « Mes langues, une richesse »

Dans l'exercice des métiers de la petite enfance, on ne laisse pas sa personnalité au vestiaire. Celle-ci se glisse inévitablement dans tous les moments de vie quotidienne. La langue professionnelle, le français, se colore parfois d'accents variés.

Les langues d'ici ou d'ailleurs sont des richesses personnalisées qui, lorsqu'elles s'invitent dans une lecture d'album, une chanson, ou un moment d'échange, révèlent une part précieuse de soi-même. Alors, dans ces moments singuliers, l'accent disparaît dans une musique sensible où mots et émotions se rejoignent.

L'Éveil aux langues : Quelles activités ?

Les propositions ci-dessous ne sont là qu'à titre d'exemples et s'ajusteront aux contextes et aux besoins des enfants. Elles reprennent les quatre modalités de la langue, à savoir la compréhension à l'oral (par l'écoute de comptines, de chansons et d'histoires), la production à l'oral (chanter, raconter, comparer, communiquer), la compréhension à l'écrit (affichages et reconnaissance de mots comme « bonjour » ou « au revoir » dans plusieurs langues, de systèmes graphiques comme le chinois, l'arabe ou les hiéroglyphes), et la production à l'écrit (création d'histoires, d'imagiers plurilingues, de comptines). Les activités peuvent se décliner en six groupes. Elles font appel aux ressources des enfants et des adultes. Elles peuvent se conjuguer de diverses manières et engagent les professionnelles de la petite enfance à imaginer de nouvelles découvertes en fonction de la réalité du moment.

1) Les langues se rendent visibles

- Penser à l'affichage multilingue : mots de bienvenue (bonjour, au revoir, bonnes fêtes, etc.).
- Penser aux documents multilingues à l'intention des parents (français et d'autres langues).

- Reconnaître les langues parlées de chaque enfant, monolingue ou bilingue. Tenir compte pour chacun d'entre eux de la langue familiale et du français. Imaginer des moyens pour se souvenir des langues parlées par chacun.
- Jouer avec les langues lors des petites réunions (se saluer, demander aux enfants comment on dit des mots comme «chocolat» dans chaque langue représentée).
- Chanter Joyeux anniversaire en français et dans d'autres langues, etc.

2) Les langues s'écoulent

- Ecouter des chansons et des comptines en plusieurs langues.
- Penser à solliciter les parents pour partager des comptines sous différentes formes (cd, texte, enregistrement).
- Créer des comptines avec des emprunts «Julia mange du chocolat et Lucas a mis son pyjama». Ces emprunts auront souvent une grande proximité de son ou d'écriture¹.
- S'intéresser aux onomatopées comme les cris des animaux : «Cocorico en français, kikiriki en allemand et cock-a-doodle-do en anglais». Faire écouter aux enfants le bruit des cloches, le miaulement du chat ou le croassement des grenouilles dans plusieurs langues.

3) Les langues se chantent

- Chanter une chanson en français avec le refrain repris dans plusieurs langues.
- Chanter dans différentes langues que les enfants reconnaissent peu à peu.

4) Les langues se racontent

- Lire des histoires aux enfants dans des livres bilingues et de langues diverses.
- Raconter des histoires avec comme support des livres, des livres sans texte ou encore sans livre.
- Utiliser un kamishibai.

¹ Les emprunts sont des termes introduits dans une langue et venant d'une autre langue. Le mot «chocolat» provient de la langue indienne d'Amérique latine nahuatl, arrivé en Europe par les Espagnols. Le mot «pyjama» provient du hindi et du perse.

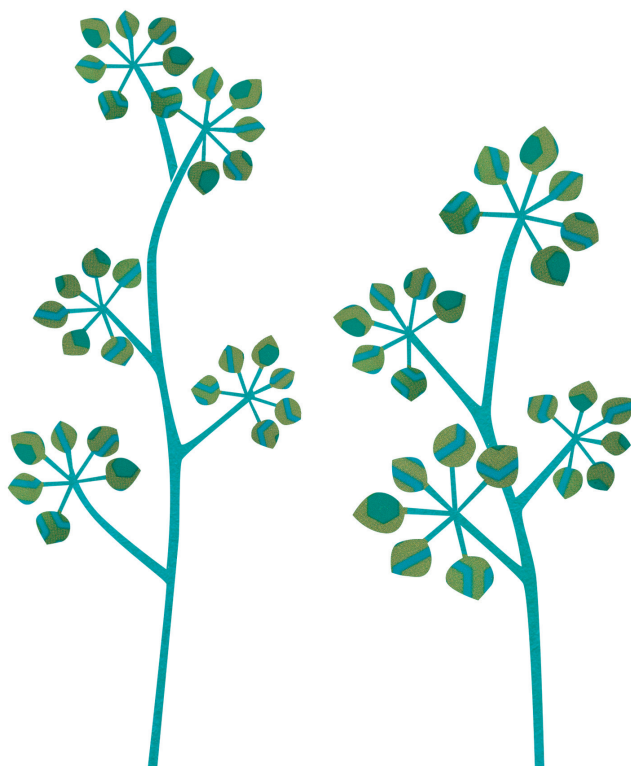
- Accompagner le récit d'une gestuelle qui soutient la compréhension.
- Rendre les enfants attentifs aux couvertures de livres, aux systèmes graphiques et/ou aux illustrations parfois différentes qui s'y trouvent.

5) Les langues s'écrivent

- Créer avec les enfants des imagiers dans plusieurs langues connues.
- Se promener dans des lieux où se trouvent des écrits dans différentes langues (par exemple, à Genève sur la place du Molard).
- Observer des systèmes graphiques différents : le chinois, le français, l'arabe, l'hindi, etc.
- Travailler l'imaginaire : comment les enfants se représentent-ils les langues ?

6) Les langues circulent

- Faire circuler les langues à l'oral et à l'écrit, entre les enfants, entre les parents et l'institution de la petite enfance.
- Organiser un prêt de livres et de CD dans différentes langues entre l'institution et les familles, et inversement.



L'Éveil aux langues : Quels outils à disposition?

Divers documents et supports sont également à disposition des professionnelles de la petite enfance :

- **Malle à livres, Malle à langues**

Le Service des Bibliothèques et discothèques municipales met à disposition des institutions de la petite enfance des malles à livres contenant des ouvrages destinés aux enfants en différentes langues, des ouvrages bilingues et sans texte ainsi que des supports audio et vidéo. Ces malles permettent aux professionnelles qui le désirent de pratiquer l'*Éveil aux langues* par le biais de la littérature enfantine.

- **Boîte à outils, Boîte à langues**

Le Service de la petite enfance met à disposition des structures d'accueil que la Ville de Genève subventionne, un KIT de propositions, en guise de soutien à l'entrée dans l'*Éveil aux langues*.

- **Flyers d'information pour les parents**

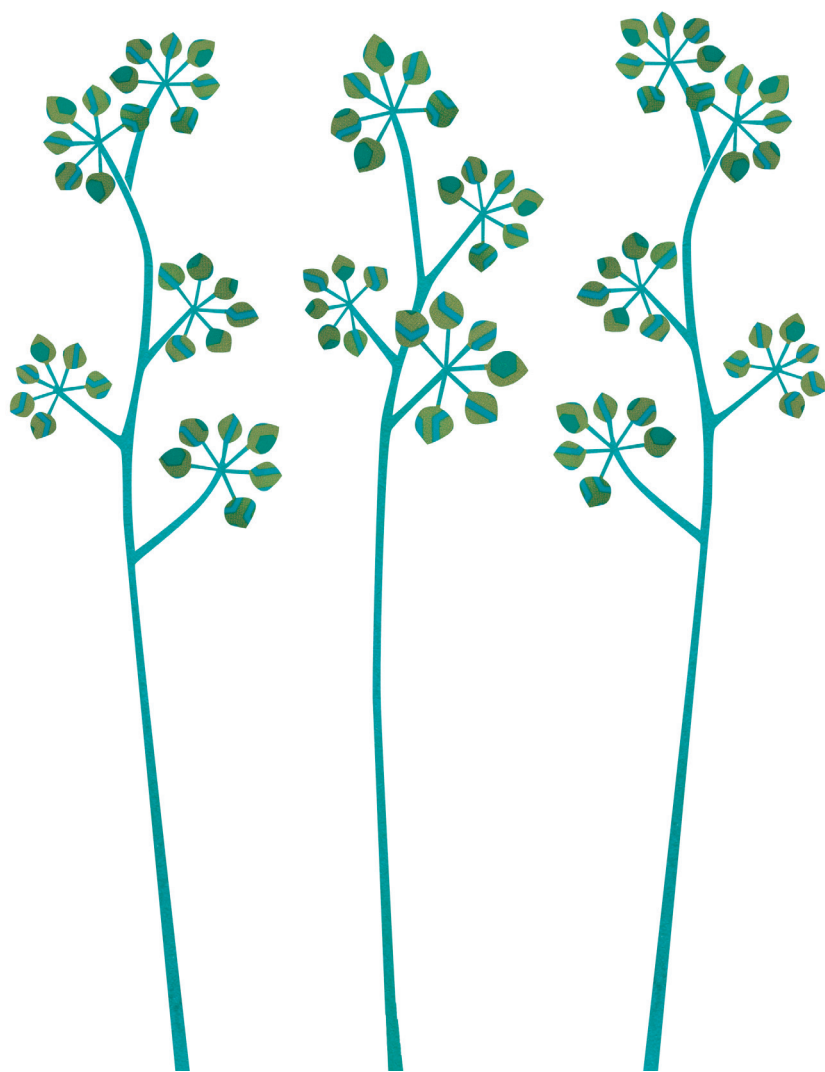
Les institutions de la petite enfance peuvent se procurer des dépliants bilingues (en français et dans les langues familiales les plus couramment pratiquées) pour l'information des parents.

- **Affiches**

Des affiches sont mises à disposition des structures d'accueil de la petite enfance pour marquer leur participation à l'*Éveil aux langues*.

Enfin, le Service de la petite enfance propose des formations à différents moments de l'année afin de sensibiliser les professionnelles à l'*Éveil aux langues* et de leur donner des outils pour organiser des activités dans ce domaine.





RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Sites

www.elodil.com

L'éveil aux langues et ouverture à la diversité linguistique au Canada (Québec)

Éditeurs : Françoise Armand, Erica Maraillet (projet Elodil)

www.tlfq.ulaval.ca

Informations sur les langues et les pays du monde

Éditeur : Jacques Leclerc (trésor de la langue français du Québec)

www.edilic.org

Site de l'Association Éveil aux langues (EDILIC)

www.migrilude.com

Propositions d'utilisation pour les imagiers plurilingues

www.mamalisa.com

Chansons du monde entier

www.jeuxsoc.fr

Jeux de société

Publications

Cummins, J. (2000). La langue maternelle des enfants bilingues.

Sprogforum, 19.

Accessible sur un moteur de recherche : mots clés James Cummins langue maternelle

Ce bref article montre clairement l'intérêt de reconnaître les langues maternelles des enfants.

Deprez, C. (1994) Les enfants bilingues : langues et familles.

L'ouvrage donne de très nombreux exemples de familles bilingues qui à cause de leur histoire, des langues qu'elles parlent et de leur milieu, choisissent des modèles d'interactions plurilingues particuliers.

Ouverture aux langues à l'école - Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles. Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle du Grand Duché du Luxembourg.

Ce document peut être obtenu sur le site : www.men.lu (publications)

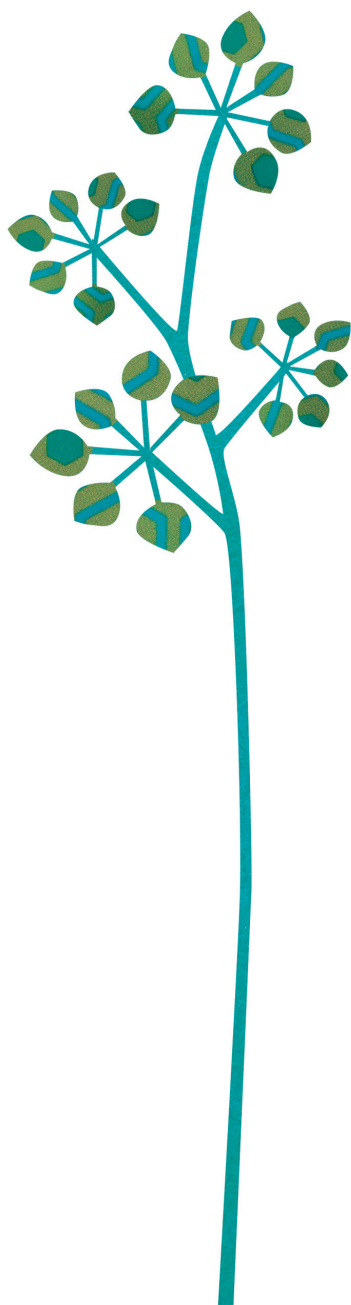
Il propose une brève présentation de l'Éveil aux langues (p. 12), quelques mots sur son histoire (p. 13), puis plusieurs propositions qui peuvent s'adresser aux jeunes enfants : les bonjours, (p. 21); chanter, (p. 24); les emprunts, (p. 45); l'éducation musicale, (p. 60); les livres sans texte, (p.53).

Perregaux, C., de Goumoëns, C., Jeannot, D. & de Pietro Jean-François (Dir.) (2003). Education et Ouverture aux langues EOLE. 2 volumes, 2 dossiers pour les élèves et un glossaire des langues et lexique plurielle. Neuchâtel, CIIP.

Le glossaire rassemble des informations sur plus de 60 langues et propose un lexique usuel (salutations, les jours de la semaine, les mois, la famille, etc.) en 20 langues.

Walter, H. (1994). L'aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie. Paris : Laffont.

Ce livre comme ceux d'Henriette Walter en général raconte, avec de nombreux exemples, la vie des emprunts, ces mots qui passent d'une langue à l'autre, au gré des migrations et des contacts entre les humains, en les enrichissant de nouveaux objets, de nouvelles idées ou de nouveaux concepts.



REMERCIEMENTS

Le Service de la petite enfance en collaboration avec le Service des Bibliothèques et Discothèques municipales, a décidé de mettre en œuvre le projet d'Éveil aux langues dans les institutions de la petite enfance que la Ville de Genève subventionne.

Un comité de pilotage a été constitué des personnes suivantes :

Marianne Cosandey, Secteur petite enfance de la Servette
Cornelia Cuniberti, EVE des Morillons
Olivia Cupelin, BMU, Ville de Genève
Patricia Demoulin, Secteur petite enfance des Bains
Nadia Kasme-El-Hakim, BMU, Ville de Genève
Francine Koch, Département de la cohésion sociale et de la solidarité, Ville de Genève
Simone König-Hauenstein, BMU, Ville de Genève
Isabelle Kovacs, SDPE, Ville de Genève
Marielle Kunz, Secteur petite enfance des Bains
Maryjan Maître, Éveil culturel et artistique de la petite enfance
Elena Norelli, BMU, Ville de Genève
Christiane Perregaux, FAPSE, Université de Genève
Isabelle Ruepp, anciennement BMU, Ville de Genève
Françoise Zutter, BMU, Ville de Genève

Cette brochure a été rédigée par Christiane Perregaux avec l'apport d'un groupe de rédaction composé d'Olivia Cupelin, Patricia Demoulin, Isabelle Kovacs et Maryjan Maître.

Le projet d'Éveil aux langues a bénéficié du soutien de l'Office fédéral des migrations et du Bureau de l'intégration des étrangers à Genève.

Que toutes et tous soient remerciés pour leur contribution.

IMPRESSUM

Illustrations et conception graphique

Olga Fabrizio

Impression

Ville de Genève

Contact

Service de la petite enfance

Avenue Dumas 24

Case postale 394

1211 Genève 12

Tél. +41 22 418 81 00

www.ville-geneve.ch

Imprimé à 2'000 exemplaires sur papier Image impact

Janvier 2013

